

T. C. Resmî Gazete

Kuruluş Tarihi : (7 Teşrinievvel 1336) - 7 Ekim 1920

Yönetim ve Yazı İşleri İçin
Başbakanlık Neşriyat ve Müdevvenat
Genel Müdürlüğüne
başvurulur.

4 Haziran 1980
ÇARŞAMBA

Sayı : 17007

Milletlerarası Sözleşme

Karar Sayısı : 8/495

Hükümetlerarası İstisari Denizcilik Teşkilatı (IMCO) çerçevesinde hazırlanarak 19 Kasım 1976 tarihinde Londra'da imzalanan «Deniz Alacaklarına Karşı Mesulliyetin Sınırlandırılması Hakkında Sözleşme» ye katılma yoluyla taraf olmamızın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 25/2/1980 tarihli ve ÇSIG/ÇDHD/2-752-400-373 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1983 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulunca 28/2/1980 tarihinde kararlaştırılmıştır.

CUMHURBAŞKANI
F. S. KORUTÖRK

BAŞBAKAN
S. DEMİREL

Devlet Bakanı O. EREN	Devlet Bakanı E. CEYHUN	Devlet Bakanı M. KELLEÇİ	Devlet Bakanı A. KARAHAN
Devlet Bakanı M. MUSAOĞLU	Devlet Bakanı K. TOPTAN	Adalet Bakanı Ö. UCUZAL	Milli Savunma Bakanı A. İ. BİRİNCİOĞLU
İçişleri Bakanı Dr. M. GÜLCÜĞİL	Dışişleri Bakanı H. ERKMEN	Maliye Bakanı İ. SEZGİN	Milli Eğitim Bakanı O. C. FERSOY
Bayındırlık Bakanı S. KILIÇ	Ticaret Bakanı H. BAŞOL	Sağ. ve Sos. Yardım Bakanı Dr. M. İSLAMOĞLU	Gümrük ve Tekel Bakanı A. ÇAKMAK
Ulaştırma Bakanı H. ÖZALP	Gıda-Tarım ve Hayv. Bakanı G. KÜLAHLI	Çalışma Bakanı C. ERDEMİR	Sanayi ve Teknoloji Bakanı Dr. N. BAYAR

Enerji ve Tabii Kay. Bakanı Dr. E. KIRATLIOĞLU	Turizm ve Tanıtma Bakanı B. KÖNTAY	İmar ve İskân Bakanı T. TOKER	Köy İşleri ve Koop. Bakanı A. KARAYİĞİT
Orman Bakanı H. EKİNCİ	Gençlik ve Spor Bakanı T. ASAL	Sosyal Güvenlik Bakanı S. ORAL	KİMÜR Bakanı T. KORALTAN

**Deniz Alacaklarına Karşı Mesuliyetin Sınırlanması Hakkında 1979 Tarihli
Milletlerarası Sözleşme**

İşbu sözleşmeye taraf olan devletler,

Deniz alacaklarına karşı mesuliyetin sınırlanması hakkında bazı yeknesak kaideleri bir anlaşma ile tesbit etmenin faydasını takdir ederek,

Bu maksatla bir sözleşme akdine karar vermişler ve aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır :

BİRİNCİ BÖLÜM : SINIRLAMA HAKKI

Madde — 1

Mesuliyetlerini sınırlamaya hakkı olan şahıslar

1. Aşağıda açıklanan anlamda gemi malikleri ile yardımda bulunanlar, 2 nci maddede yazılı alacaklara karşı mesuliyetlerini işbu sözleşme hükümleri uyarınca sınırlıyabilirler.

2. «Gemi maliki» sözü deniz gemisinin malikinden başka charterer, donatan ve işleticisini de ifade eder.

3. «Yardımda bulunan» dan maksat ise, kurtarma ve yardım faaliyetleri ile doğrudan bağlantılı hizmetleri gören kişilerdir. Bu faaliyetler, 2 nci maddenin 1 inci paragrafının (d), (e) ve (f) bentlerinde yazılı faaliyetleri kapsar.

4. İkinci maddede yazılı alacaklardan biri gemi maliki veya yardımda bulunanın fiil, ihmâl ve kusurlarından mesul bulunduğu herhangi bir şahsa karşı ileri sürüldüğü takdirde bu şahıs da işbu sözleşmede öngörülen mesuliyet sınırlamasından faydalanmak hakkını haizdir.

5. Bu sözleşmede «gemi malikinin mesuliyeti» tabiri, bizzat gemiye yöneltilen bir takipten doğan mesuliyeti de kapsar.

6. Bu sözleşme hükümleri uyarınca sınırlamaya tabi alacaklar bakımından mesuliyeti sigorta etmiş bulunan sigortacı, bizzat sigortalı ile aynı ölçüde olmak üzere sözleşme hükümlerinden faydalanmak hakkını haizdir.

7. Sınırlı mesuliyete dayanılması mesuliyetin kabulü anlamına gelmez.

Madde — 2

Sınırlamaya tabi alacaklar

1. 3 ve 4 üncü maddeler saklı olmak üzere aşağıdaki alacaklar, mesuliyetin temeli ne olursa olsun, mesuliyet sınırlamasına tabidirler :

a) Gemide veya geminin işletilmesi yahut kurtarma ve yardım faaliyetleri ile doğrudan ilgili olarak vukubulan ölüm, yaralanma, (liman tesisleri, havuzları, seyir-rüfere elverişli su yolları ve seyir yardımcı tesislerinin maruz kaldıkları zararlar dahil olmak üzere) her türlü eşya ziya ve hasarı ve sair bütün zararlardan doğan alacaklar;

b) Deniz yolu ile yapılan yük, yolcu ve bagajlarının taşınmasında vaki gelikmeden ileri gelen bütün zararlardan doğan alacaklar;

c) Akitten doğmuş olmıyan herhangi bir hakkın ihlâlinden neşet eden ve geminin işletilmesi yahut kurtarma ve yardım faaliyetleriyle doğrudan ilgili olarak vukubulan diğer bütün zararlardan doğan alacaklar;

d) Batmış, enkaz haline gelmiş, oturmış veya terk edilmiş bir geminin, içinde bulunan veya bulunmuş olan şeyler de dahil olmak üzere, yüzdürülmesi, kaldırılması, imha edilmesi veya zararlı hale getirilmesinden doğan alacaklar;

e) Gemi yükünün imhası veya zararsız hale getirilmesinden doğan alacaklar;
f) Sorumlu şahsın bu sözleşme hükümleri uyarınca mesuliyetini sınırlıyabileceği bir zararı önlemek veya azaltmak için alınan tedbirler ve bu tedbirlerin bağkaca sebep oldukları zararlar yüzünden sorumlu şahıstan gayri bir kimse tarafından ileri sürülen alacaklar.

2. Birinci paragrafta yazılı alacaklar, rücu hakkına veya bir garantiye dayanan, akdi veya gayri akdi bir davaya konu olsalar da mesuliyet sınırlanmasına tâbidirler. Şu kadar ki, 1 inci paragrafın (d), (e) ve (f) bentleri şumulüne giren alacaklar, mesul şahıs ile akdedilmiş bir sözleşmeden doğan ücrete ilişkin oldukları nisbette mesuliyet sınırlanmasına tâbi değildirler.

Madde -- 3

Sınırlamadan hariç bırakılmış olan alacaklar

Bu sözleşme hükümleri aşağıdaki alacaklara uygulanmaz :

a) Kurtarma ve yardım alacakları ile mülteterek avarya garame alacakları;
b) Hidrokarbonlar (akaryakıtlar) ile kirletmeden neşet eden zararlardan mesuliyete dair 29/11/1969 tarihli milletlerarası sözleşme ile yürürlükte olan tâdil ve ekleri anlamında olmak üzere hidrokarbonlarla kirlenmeden ileri gelen zararlardan doğan alacaklar;

c) Nükleer zararlardan mesuliyetin sınırlanmasını düzenleyen veya yasak eden bütün milletlerarası sözleşmeler veya millî kanunlara tâbi olan alacaklar;

d) Nükleer gemi malikine karşı nükleer zararlardan doğan alacaklar;

e) Gemi mâliki veya yardımında bulunan ile müstahdemleri arasında mün'akit hizmet sözleşmesini düzenleyen kanun hükümlerine göre gemi maliki veya yardımında bulunanın söz konusu alacaklara karşı mesuliyetini sınırlamak hakkını haiz olmaması veya ancak 6 nci maddede öngörülenden yüksek bir meblağla sınırlıyabilmesi halinde gemi mâliki veya yardımında bulunanın, görevleri gemi hizmetlerine veya kurtarma ve yardım faaliyetlerine ilişkin olan müstahdemlerinin alacakları ile bunların mirasçılarının, haleflerinin veya bu gibi alacakları ileri sürmeğe hakkı bulunan diğer şahısların alacakları.

Madde -- 4

Sınırlama hakkını kaldıran hareketler

Şahsi fiil veya ihmalden ileri gelen zarara kasden yahut cüretkârane bir şekilde ve muhtemelen böyle bir zarar meydana geleceği şuru ile sebebiyet vermiş olduğu isbat olunan sorumlu kişi mesuliyetini sınırlama hakkını haiz değildir.

Madde -- 5

Alacakların mahsubu

Bu sözleşme hükümleri gereğince mesuliyetini sınırlama hakkı bulunan bir kimsenin alacaklısına karşı aynı olaydan doğma (mukabil) bir alacağı mevcut olursa, onların bu karşılıklı alacakları birbiri ile mahsup edilir ve sözleşme hükümleri ancak çıkacak bakiye hakkında uygulanır.

Madde -- 6

Genel Sınırlar

1. Aynı olaydan doğan ve 7 nci maddede yazılı olanlar dışında kalan alacaklar hakkında mesuliyet sınırı aşağıdaki şekilde hesap olunur :

a) Ölüm veya yaralanmadan ileri gelen alacaklar hakkında :

i) 500 tonu geçmeyen bir gemi için 333.000 hesap birimi;

ii) Tonajı yukarıdaki rakamı aşan bir gemi için ise, (i) bendinde yazılı meblağa ilâve olarak ayrıca :

501 den 3000 tona kadar beher ton için 500 hesap birimi;

3001 den 30.000 tona kadar beher ton için 333 hesap birimi;

30.001 den 70.000 tona kadar beher ton için 250 hesap birimi; ve
70.000 den yukarı beher ton için 167 hesap birimi.

b) Diğer bütün alacaklar hakkında :

i) 500 tonu geçmeyen bir gemi için 167.000 hesap birimi;

ii) Tonajı yukarıki rakamı aşan bir gemi için ise, (i) bendinde yazılı meblâğa ilâve olarak ayrıca :

501 den 30.000 tona kadar beher ton için 167 hesap birimi;

30.001 den 70.000 tona kadar beher ton için 125 hesap birimi; ve

70.000 den yukarı beher ton için 83 hesap birimi.

2. Birinci paragrafın (a) bendi uyarınca hesaplanan meblâğ, bu bentte yazılı alacakları tam olarak karşılamağa yetmediği takdirde, birinci paragrafın (b) bendi gereğince hesaplanan meblâğ aynı paragrafın (a) bendinde yazılı alacakların ödenmeyen bakiyesini karşılamak için kullanılabilir ve işbu ödenmemiş bakiye birinci paragrafın (b) bendinde yazılı alacaklarla birlikte garameye katılır.

3. Ölüm veya yaralanmadan doğan alacakların 2 nci paragraf uyarınca haliz oldukları haklara hâle gelmemek kaydıyla sözleşmede taraf olan bir devlet millî kanunlarında liman tesislerine, havuzlarına, seyrisefere elverişli su yollarına ve seyir yardımcı tesislerine verilen zararlardan doğan alacaklara 1 inci paragrafın (b) bendinde yazılı sair alacaklara nisbetle, millî kanunda öngörüldüğü veçhile, öncelik tanıyabilir.

4. Bir gemiden faaliyet göstermeksizin yahut münhasıran kurtarma ve yardım hizmetlerine konu olan gemide veya bu gemi ile ilgili olarak faaliyet göstermek suretiyle yardımda bulunan her şahsın mesuliyet sınırı, 1500 tonlato esasına göre hesaplanır.

5. Bu sözleşme bakımından gemi tonajı, Gemilerin Ölçülmesine dair 1969 tarihli Milletlerarası Sözleşmenin (1) numaralı ekinde gayri saft gemi tonajının ölçülmesi hakkında öngörülen kaideler uyarınca tayin olunur.

Madde — 7.

Yolcuların alacaklarına uygulanacak sınırlar

1. Bir geminin yolcularının ölüm veya yaralanmasından neşet eden ve aynı olaydan doğan alacaklarda gemi malikinin mesuliyeti, 46.866 hesap biriminin geminin resmî belgesinde taşınmasına izin verilen yolcu sayısı ile çarpılmasından elde olunan meblâğla sınırlıdır, ancak bu meblâğ yirmibeş milyon hesap birimini aşamaz.

2. Bu madde açısından «bir geminin yolcularının ölüm veya yaralanmasından neşet eden alacaklar» sözleri :

a) Bir yolcu taşıma mukavelesine müsteniden, veya

b) Bir navlun sözleşmesine konu olan bir taşıt veya canlı hayvanlara, taşımanın muvafakatiyle, refakat etmek suretiyle,

söz konusu gemide taşıyan her hangi bir şahıs tarafından veya onun hesabına ileri sürülen alacakları ifade eder.

Madde — 8

Hesap birimi

1. 6 ve 7 nci maddelerde yazılı hesap birimi, Milletlerarası Para Fonu tarafından tarif olunan Özel Çekme Hakkı'dır. 6 ve 7 nci maddelerde zikrolunan meblâğlar, sınırlı mesuliyetin ileri sürüldüğü devletin millî parasına çevrilir; çevirme işi mesuliyet fonunun tesis olunduğu, ödemenin yapıldığı veya bu devlet kanunları uyarınca eş değerde bir teminatın gösterildiği tarihteki millî para değerine göre yapılır. Sözleşmede taraf ve Milletlerarası Para Fonuna üye olan bir devletin millî parasının özel çekme hakkı olarak değeri, Milletlerarası Para Fonu tarafından söz konusu tarihte kendi iş ve muamelelerinde uygulanan değerlerdirme usulüne göre tayin olu-

nur. Sözleşmede taraf olmakla beraber Milletlerarası Para Fonu üyesi olmayan bir devletin millî parasının özel çekme hakkı olarak değeri ise bu devlet tarafından tesbit edilen tarzda hesap olunur.

2. Milletlerarası Para Fonu üyesi olmayan ve mevzuatı da birinci paragraf hükümlerinin uygulanmasına cevaz vermiyen devletler ise sözleşmenin onaylama, kabul veya tasvip şartına bağlı olmaksızın imzası esnasında yahut onaylama, kabul, tasvip veya katılma sırasında veya bunları takip eden herhangi bir zamanda, sözleşmede öngörülen ve ülkelerinde uygulanacak olan mesuliyet sınırlarının aşağıdaki şekilde tesbit edileceğini beyan edebilirler :

a) Altıncı maddenin 1 inci paragrafının (a) bendi hakkında :

i) 500 tonu geçmiyen bir gemi için 5 milyon para birimi;

ii) Tonajı yukarıki rakamı aşan bir gemi için ise, (i) bendinde yazılı meblâğa ilâve olarak ayrıca :

501 den 3000 tona kadar beher ton için 7500 para birimi;

3.001 den 30.000 tona kadar beher ton için 5000 para birimi;

30.001 den 70.000 tona kadar beher ton için 3750 para birimi; ve

70.000 den yukarı beher ton için 2500 para birimi.

b) Altıncı maddenin 1 inci paragrafının (b) bendi hakkında :

i) 500 tonu geçmiyen bir gemi için 2,5 milyon para birimi;

ii) Tonajı yukarıki rakamı aşan bir gemi için ise, (i) bendinde yazılı meblâğa ilâve olarak :

501 den 30.000 tona kadar beher ton için 2500 para birimi;

30.001 den 70.000 tona kadar beher ton için 1850 para birimi; ve

70.000 den yukarı beher ton için 1250 para birimi.

c) Yedinci maddenin 1 inci paragrafı hakkında ise, 375 milyon para birimini aşmamak kaydıyla, 700.000 para biriminin geminin resmî belgesinde taşınmasına izin verilen yolcu sayısı ile çarpılmasından elde edilen meblâğ.

Altıncı maddenin 2 ve 3 üncü paragrafları işbu paragrafın (a) ve (b) bentlerinde de uygulanır.

3. İkinci paragrafta zikrolunan para birimi 900/1000 ayarında altmışbeşbuçuk miligram altına tekabül eder. Bu meblâğın millî paraya çevrilmesi, tahvilin vukubulduğu devletin millî mevzuatına göre yapılır.

4. Birinci paragrafın son cümlesinde zikredilen hesap ile üçüncü paragrafta sözlü edilen tahvil işlemleri o tarzda yapılmalıdır ki, sözleşmede taraf olan devletin millî parası ile de, imkân nisbetinde, sözleşmenin 6 ve 7 inci maddelerinde hesap birimi ile gösterilen aynı reel değer ifade edilmiş olsun. Taraf devletler sözleşmenin onay, kabul veya tasvibi şartına bağlı olmaksızın imzası esnasında yahut sözleşmenin 16 ncı maddesinde öngörülen evrakın tevdiî sırasında ve hesap metodlarında veya millî paralarının hesap birimi veya para birimi bakımından kıymetinde bir değişiklik meydana geldikçe 1 inci paragraf uyarınca hesap metodlarını veya 3 üncü paragraf gereğince yapılan tahvil sonuçlarını tevdi mercine bildirmekle mükelleftirler.

Madde — 9

Alacaklılar arasında garame

1. Altıncı madde gereğince tayin edilen mesuliyet sınırları, aynı olaydan doğan ve aşağıdaki gahislara karşı ileri sürülen bütün alacaklıların tümüne uygulanır :

a) Birinci maddenin 2 nci paragrafında yazılı gahis veya gahislar ve bunların fiil, ihmal ve kusurlarından mesul buldukları bütün kişiler; veya,

b) Gemisinden kurtarma veya yardım hizmetleri ifa eden gemi maliki ile aynı gemiden faaliyet göstermek suretiyle yardımda bulunan veya bulunanlar ve

filii, ihmali ve kusurlarından bu şahıs veya şahısların mesul buldukları bütün kişiler;

c) Bir gemiden faaliyet göstermeksizin yahut münhasıran kurtarma ve yardım hizmetlerine konu olan gemide veya bu gemi ile ilgili olarak faaliyet göstermek suretiyle yardımda bulunan veya bulunanlar ile bu veya bunların filii, ihmali ve kusurlarından sorumlu buldukları bütün kişiler.

2. Yedinci madde gereğince tayin edilen mesuliyet sınırları, 1 inci maddenin 2 nci paragrafında yazılı şahıs veya şahıslar ile bu veya bunların filii, ihmali ve kusurlarından sorumlu buldukları bütün kişilere karşı 7 inci maddede zikredilen gemi ile ilgili olarak ve aynı olaydan doğabilecek olan alacakların tümüne uygulanır.

Madde — 10

Bir sınırlama fonu tesis edilmeksizin mesuliyetin tahdidi

1. Onbirinci maddede yazılı sınırlama fonu tesis edilmeden dahi sınırlı mesuliyet ileri sürülebilir. Şu kadar ki sözleşmede taraf olan bir devlet millî mevzuatında, sınırlamaya tabi bir alacağın tahsil için mahkemelerinde dava açılması halinde sorumlu şahsın ancak bu sözleşme hükümlerine uygun olarak sınırlama fonunun tesis edilmiş veya sınırlı mesuliyetin dermeyanı anında tesis edilecek olması takdirinde mesuliyetini sınırlamak hakkını ileri sürebileceğini hüküm altına alabilir.

2. Sınırlama fonu tesis edilmeksizin sınırlı mesuliyet ileri sürüldüğü takdirde 12 nci madde hükümleri uygulanır.

3. Bu maddenin tatbiki için gerekli usulî hükümler, ülkesinde dava açılan taraf devletin millî mevzuatına tâbidir.

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM : SINIRLAMA FONU

Madde — 11

Fonun tesisi

1. Mesuliyeti ileri sürülebilecek olan her şahıs, sınırlamaya tâbi alacaklardan ötürü ülkesinde dava açılan ve sözleşmede taraf olan devletin mahkemeleri veya yetkili sair mercileri nezdinde bir fon tesis edebilir. Fon, 6 ve 7 nci maddelerin mezkûr şahsın sorumlu tutulabileceği alacaklara tatbiki kabil olan hükümleri uyarınca hesaplanan meblâğ ile mesuliyetin doğumuna yol açan olay gününden fonun tesisi tarihine kadar işlemiş olan faizlerin toplamından terekküp eder. Bu suretle tesis olunan fon ancak, haklarında sınırlı mesuliyet dermeyan edilebilecek olan alacakların tediyesinde kullanılabilir.

2. Fon, tesbit olunan meblâğın yatırılması yahut fonun tesis olunacağı taraf devletin mevzuatı bakımından gayanı kabul ve mahkeme veya yetkili sair mercilerce yeterli sayılacak olan bir teminatın gösterilmesi ile tesis olunabilir.

3. Dokuzuncu maddenin 1 inci paragrafının (a), (b) veya (c) bentleri ile 2 nci paragrafında yazılı şahıslardan biri veya sigortacısı tarafından tesis olunan fon, bununla mütenazır olarak 1 inci paragrafın (a), (b) veya (c) bentlerinde veya 2 nci paragrafta yazılı bütün şahıslar tarafından tesis edilmiş sayılır.

Madde — 12

Fonun paylaşılması

1. Altıncı maddenin 1, 2 ve 3 üncü paragrafları ile 7 nci madde hükümleri saklı kalmak üzere fon alacaklılar arasında fona karşı kabul edilmiş olan alacak miktarlarıyla orantılı olarak paylaşılır.

2. Bir fon alacağını fon paylaşılmasından önce itfa eden sorumlu kişi veya sigortacısı, lehine ödeme yapılan şahsın bu sözleşme gereğince haiz olacağı haklara ödediği meblâğ nisbetinde halef olur.

3. İkinci paragrafta öngörülen halefiyet hakkı zikrolunan şahıslardan başka kişiler tarafından da, olayda tatbiki kabil milli kanunun böyle bir halefiyete cevaz verdiği ölçüde, tazminat olarak ödedikleri bütün meblâğlar hakkında kullanılabilir.

4. Sorumlu şahıs veya diğer her hangi bir kimse, fon paylaşılardan önce ödemesi halinde 2 ve 3 üncü paragraflara göre halefiyet hakkından istifade edeceği bir meblâğı tazminat olarak kısmen veya tamamen bilahare ödemek zorunda kalacağını isbat ederse, fonun tesis olunduğu devletin mahkeme veya yetkili sair herhangi bir merci mezkûr şahsın fona karşı olan haklarını sonradan kullanmasına imkân verecek yeterli bir meblâğın geçici olarak saklı tutulmasına karar verebilir.

Madde — 13

Başkaca takip yapılmaması

1. Onbirinci madde uyarınca bir sınırlama fonu tesis olunduğu takdirde, fon alacaklarından hiç biri bu alacağına ilişkin olarak haiz bulunduğu hakları, adına fon tesis edilmiş olan şahsın sair malları üzerinde kullanamaz.

2. Onbirinci madde uyarınca bir sınırlama fonu tesis olunduktan sonra, lehine fon tesis edilen şahsa ait olup fona karşı ileri sürülebilen bir alacaktan dolayı sözleşmede taraf olan bir devlette haczedilmiş veya üzerine tedbir konmuş herhangi bir gemi ve diğer mallar veya gösterilmiş bulunan teminat mezkûr devletin mahkemesi veya yetkili sair mercinin kararı ile serbest bırakılabilir. Sınırlama fonu :

a) Olayın cereyan ettiği limanda, şayet olay bir liman dışında vukubulmuşsa bunu takiben uğranılan limanda :

b) Ölüm veya yaralanma sebebiyle olan alacaklarda inilecek limanda;

c) Yük zararlarında boşaltma limanında; veya

d) Haczin yahut tedbirin konulduğu devlette, tesis edilmişse, serbest bırakma kararı her halde verilir.

3. Bir ve 2 nci paragraf hükümleri ancak alacaklının sınırlama fonunu idare eden mahkemede fona karşı bir alacak dermeyan edebilmesi ve fonun da mezkûr alacak bakımından fiilen kabili tasarruf ve transferinin serbest olması halinde uygulanır.

Madde — 14

Uygulanacak kanun

Bu bölüm hükümleri saklı kalmak üzere, sınırlama fonunun tesis ve tevzii hakkındaki hükümlerle bu konulara ilişkin bilcümle usul hükümleri fonun tesis olduğu taraf devletin kanunlarına tabidir.

DÖRDÜNCÜ BÖLÜM : UYGULAMA ALANI

Madde — 15

1. İşbu sözleşme, 1 inci maddede zikredilen bir şahsın taraf bir devletin mahkemesi önünde mesuliyetini sınırlamak, mahcuz veya tedbir konmuş bir gemi veya sair herhangi bir malı yahut mezkûr devlet makamlarına verilmiş olan bir teminatı serbest bıraktırmak istediği her halde uygulanır. Şu kadar ki taraf her devlet 1 inci maddede zikrolunan ve mahkemeleri huzurunda işbu sözleşme hükümlerine istinat edildiği anda mutad ikametgâh veya iş merkezi taraf devletlerden birinde bulunmayan yahut ileri sürdüğü mesuliyetini sınırlamak hakkı ile ilgili veya serbest bırakılmasını sağlamak istediği gemisi yukarıda zikredilen tarihte taraf bir devletin bayrağını taşımayan bütün şahısları bu sözleşmenin uygulanmasından kısmen veya tamamen hariç bırakmak hakkını haizdir.

2. Sözleşmede taraf olan bir devlet milli mevzuatına koyacağı sarıh bir hükümle mesuliyeti sınırlama rejimini ;

- a) Kendi mevzuatı gereğince iç sularda seyir tahsis edilmiş olan gemilere,
- b) 300 tonluktan küçük gemilere,

uygulamayı kabul edebilir.

Bu paragrafta öngörülen hıyar hakkını kullanan taraf devlet, milli mevzuatında kabul edilen mesuliyet sınırlarını veya böyle bir sınır öngörülmediğini tevdi mercisine bildirir.

3. Sözleşmede taraf olan bir devlet milli mevzuatına koyacağı sarıh bir hükümle, diğer taraf devletlerin vatandaşı olan şahısların hiç bir suretle menfaatdar bulunmadıkları olaylardan doğan alacaklara mesuliyeti sınırlama rejiminin tatbik edileceğini kabul edebilir.

4. Taraf bir devletin mahkemeleri işbu sözleşme hükümlerini sonradan amelî-yeleri için inşa veya buna elverişli hale getirilmiş olup ta bu işlerde kullanılan gemilere :

a) Mezkûr devletin milli mevzuatında sözleşmenin 6 ncı maddesinde öngörülenden daha yüksek bir mesuliyet sınırı kabul etmiş olması, veya,

b) Mezkûr devletin bu gemilere uygulanacak bir mesuliyet rejimi tesbit eden milletlerarası bir sözleşmeye taraf olmaması, halinde uygulanmazlar.

Yukarıdaki (a) bendinin tatbiki halinde bu devlet keyfiyetten tevdi mercisini haberdar eder.

5. İşbu sözleşme :

a) Hava yastıklı vasıtalara,

b) Denizin dibinde veya daha altında bulunan tabii kaynakların araştırma ve işletilmesine tahsis edilmiş olan yüzen platformlara, uygulanmaz.

BESİNCİ BÖLÜM : SON HÜKÜMLER

Madde — 16

İmza, onaylama ve katılma

1. İşbu sözleşme, Hükümetlerarası İstisari Denizcilik Teşkilatı (bundan böyle «Teşkilât» diye anılacaktır.) merkezinde 1 Şubat 1977 den 31 Aralık 1977 tarihine kadar bütün devletlerin imzasına, bundan sonra da katılmasına açık bulunmaktadır.

2. Her devlet bu sözleşmeye :

a) Onay, kabul veya tasvip şartına bağlı olmaksızın imza etmekle;

b) Onay, kabul veya tasvip şartına bağlı olarak imza ettikten sonra onaylamak, kabul veya tasvip etmekle; veya

c) Katılmakla,

taraf olabilir.

3. Onaylama, kabul, tasvip veya katılma usulüne uygun bir belgenin Teşkilât Genel Sekreterliğine (bundan böyle «Genel Sekreterlik» diye anılacaktır) tevdi suretiyle olur.

Madde — 17

Yürürlüğe girme

1. İşbu sözleşme, oniki devletin onay, kabul veya tasvip şartına bağlı olmaksızın imza ettiği yahut onay, kabul, tasvip veya katılma belgesini tevdi eylediği tarihten itibaren bir yıllık bir sürenin dolmasını takip eden ayın birinci günü yürürlüğe girer.

2. Bu sözleşmenin yürürlüğe girmesi için gerekli şartların yerine getirilmesini müteakip ve fakat yürürlüğe gireceği tarihten önce onay, kabul, tasvip veya katılma belgesini tevdi eden yahut sözleşmeyi onay, kabul veya tasvip şartına bağlı olmaksızın imza eden bir devlet için onay, kabul, tasvip veya katılma işlemi yahut onay, kabul veya tasvip şartına bağlı olmaksızın imza hususu sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihte yahut, daha sonra olması kaydıyla, imza veya belgenin tevdi tarihinden itibaren 90 uncu günü takip eden ayın birinci günü hüküm ifade eder.

3. Sözleşme, daha sonra taraf olan devletler için, belgelerini tevdi eyledikleri tarihten itibaren 90 günlük bir sürenin dolmasını takip eden ayın birinci günü yürürlüğe girer.

4. İşbu sözleşme, onu onaylayan, kabul veya tasvip eden yahut ona katılan devletler arasındaki münasebetlerde, Deniz Gemileri Maliklerinin Mesuliyetlerinin Tahdidine dair 10 Ekim 1957 de Brüksel'de akdolunan sözleşme ile Deniz Gemileri Maliklerinin Mesuliyetlerinin Sınırlanmasına dair bazı Kaldelerin Birleştirilmesi Hakkında 25 Ağustos 1924 tarihinde Brüksel'de imzalanan milletlerarası sözleşmeleri meriyetten kaldırarak onların yerine geçer.

Madde — 18

İhtirazi kayıtlar

1. Her devlet bu sözleşmeyi imza, onaylama, kabul, tasvip veya ona katılma sırasında 2 nci maddenin 1 inci paragrafının (d) ve (e) bentlerini tatbik etmemek hakkını saklı tutabilir. Sözleşmenin esasına ilişkin bir mesele hakkında başkaca bir ihtirazi kayıt dermeyan caiz değildir.

2. İmza esnasında ileri sürülen ihtirazi kayıtların onaylama, kabul veya tasvip sırasında teyit edilmeleri lazımdır.

3. Bu sözleşmeye karşı ihtirazi bir kayıt ileri sürülmüş olan her devlet, Genel Sekreterliğe yapacağı bir ihbarla ondan her zaman rücu edebilir. İşbu rücu, ihbarın alındığı tarihten itibaren hüküm ifade eder. Yapılan ihbarda ihtirazi kayıttan rücuun hüküm ifade edeceği bir tarih açık ve kesin olarak tesbit edilmiş olup ta bu, ihbarın Genel Sekreterlikçe alınmasından sonraki bir tarihe isabet ederse, rücu bu tarihte hüküm ifade eder.

Madde — 19

Feshi ihbar

1. Taraflardan her biri, kendisi hakkında yürürlüğe girdiği tarihten bir sene sonra her zaman sözleşmenin feshini ihbar edebilir.

2. Feshi ihbar, bu husustaki evrakın Genel Sekreterliğe tevdi suretiyle olur.

3. Feshi ihbar, bu husustaki evrakın tevdi tarihinden itibaren bir senelik bir müddetin geçmesini takip eden ayın birinci günü veya belgede belirtilebilecek olan daha uzun bir sürenin dolması ile hüküm ifade eder.

Madde — 20

Revizyon ve tadil

1. Teğkilât, sözleşmenin revizyon veya tadil maksadıyla bir konferansa toplantıya çağırabilir.

2. Taraflardan en az üçte birinin talebi üzerine Teğkilât taraf devletleri sözleşmenin revizyon veya tadil maksadıyla bir konferansa davet eder.

3. İşbu sözleşmeye ait bir tadil yürürlüğe girdikten sonra tevdi edilen onay, kabul, tasvip veya katılma belgesi, aksine bir hükmü ihtiva etmedikçe, sözleşmenin muaddel metnine muzaf sayılır.

Madde — 21

Mesuliyet sınırları miktarlarının ve hesap veya para birimlerinin değiştirilmesi

1. Yirminci madde hükümlerine bakılmaksızın Teşkilât bu maddenin 2 ve 3 nci paragrafları uyarınca yalnız 6 ve 7 nci maddeler ile 8 inci maddenin 2 nci paragrafında tesbit edilmiş olan meblâğları değiştirmek yahut 8 inci maddenin 1 ve 2 nci paragraflarında tarif olunan iki birimden biri veya her ikisi yerine başka birimler ikame etmek üzere bir konferansı içtimaa davet edebilir. Meblâğlarda ancak reel değerlerinde hissedilir bir değişikliği takiben tadilat yapılabilir.

2. Taraf devletlerin en az dörtte birinin talebi üzerine Teşkilât konferansı içtimaa davet eder.

3. Meblâğların değiştirilmesine veya birimlerin yerine başka birimlerin ikamesine konferansta hazır bulunan ve oy kullanan taraf devletlerin üçte iki çoğunluğu ile karar verilir.

4. Bir tadilat yürürlüğe girdikten sonra onay, kabul, tasvip veya katılma belgesini tevdi eden her devlet sözleşmeyi bu tadil edilmiş şekli ile uygular.

Madde — 22

1. İşbu sözleşme Genel Sekreterliğe tevdi olunacaktır.

2. Genel Sekreterlik :

a) Bu sözleşmenin tasdikli suretlerini, Deniz Alacaklarına karşı Mesuliyetin Sınırlanması hakkındaki Konferansa davet edilmiş olan devletlerle sözleşmeye katılan diğer devletlere gönderecektir;

b) Sözleşmeyi imza veya ona iltihak etmiş olan bütün devletlere aşağıdaki hususları bildirecektir;

i) Her yeni imza ile bütün belge tevdilerini ve bunlarda yer alan ihtirazi kayıtları, imza ve tevdi tarihlerini;

ii) Sözleşme ve her tadilinin yürürlüğe girdiği tarihi;

iii) Sözleşmeye dair her fesih ihbarı ve bunun hüküm ifade edeceği tarihi;

iv) 20 veya 21 inci madde uyarınca kabul edilen tadilleri;

v) Sözleşmenin herhangi bir maddesinde emredilen biçimde muhaberatı.

3. Genel Sekreterlik, sözleşme yürürlüğe girer girmez tasdikli bir suretini Birleşmiş Milletler Statüsününün 102 nci maddesi gereğince tescil ve ilân edilmek üzere Birleşmiş Milletler Genel Sekreterliğine gönderecektir.

Madde — 23

Kullanılan diller

İşbu sözleşme tek bir orijinal nüshada İngilizce, İspanyolca, Fransızca ve Rusça olarak kaleme alınmıştır, bütün metinler aynı derecede geçerlidir.

Bindokuzyüzyetmişaltı yılı Kasım ayının ondokuzunda Londra'da akdolunmuştur.

İşbu hususu tasdik sadedinde, bu maksatla usulüne uygun olarak yetkili kılınmış aşağıdaki imza sahipleri bu sözleşmeyi imza etmişlerdir.

**CONVENTION ON LIMITATION OF LIABILITY FOR
MARITIME CLAIMS, 1976**

**THE STATES PARTIES TO
THIS CONVENTION**

HAVING RECOGNIZED the desirability of determining by agreement certain uniform rules relating to the limitation of liability for maritime claims,

HAVE DECIDED to conclude a Convention for this purpose and have thereto agreed as follows :

CHAPTER I. THE RIGHT OF LIMITATION

Article 1

Persons entitled to limit liability

1. Shipowners and salvors, as hereinafter defined, may limit their liability in accordance with the rules of this Convention for claims set out in Article 2.
2. The term «shipowner» shall mean the owner, charterer, manager and operator of a seagoing ship.
3. Salvor shall mean any person rendering services in direct connexion with salvage operations. Salvage operations shall also include operations referred to in Article 2, paragraph 1 (d), (e) and (f).
4. If any claims set out in Article 2 are made against any person for whose act, neglect or default the shipowner or salvor is responsible, such person shall be entitled to avail himself of the limitation of liability provided for in this Convention.
5. In this Convention the liability of a shipowner shall include liability in an action brought against the vessel herself.
6. An insurer of liability for claims subject to limitation in accordance with the rules this Convention shall be entitled to the benefits of this Convention to the same extent as the assured himself.
7. The act of invoking limitation of liability shall not constitute an admission of liability.

Article 2

Claims subject to limitation

1. Subject to Articles 3 and 4 the following claims, whatever the basis of liability may be, shall be subject to limitation of liability:
 - (a) claims in respect of loss of life or personal injury or loss of or damage to property (including damage to harbour works, basins and waterways and aids to navigation), occurring on board or in direct connexion with the operation of the ship or with salvage operations, and consequential loss resulting therefrom;
 - (b) claims in respect of loss resulting from delay in the carriage by sea of cargo, passengers or their luggage;
 - (c) claims in respect of other loss resulting from infringement of rights other than contractual rights, occurring in direct connexion with the operation of the ship or salvage operations;
 - (d) claims in respect of the raising, removal, destruction or the rendering harmless of a ship which is sunk, wrecked, stranded or abandoned, including anything that is or has been on board such ship;
 - (e) claims in respect of the removal, destruction or the rendering harmless of the cargo of the ship;
 - (f) claims of a person other than the person liable in respect of measures taken in order to avert or minimize loss for which the person liable may limit his liability in accordance with this Convention, and further loss caused by such measures.
2. Claims set out in paragraph 1 shall be subject to limitation of liability even if brought by way of recourse or for indemnity under a contract or otherwise. However, claims set out under paragraphs 1 (d), (e) and (f) shall not be subject to limitation of liability to the extent that they relate to remuneration under a contract with the person liable.

Article 3*Claims excepted from limitation*

The rules of this Convention shall not apply to :

- (a) claims for salvage or contribution in general average;
- (b) claims for oil pollution damage within the meaning of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, dated 29 November 1969 or of any amendment or Protocol thereto which is in force;
- (c) claims subject to any international convention or national legislation governing or prohibiting limitation of liability for nuclear damage;
- (d) claims against the shipowner of a nuclear ship for nuclear damage;
- (e) claims by servants of the shipowner or salvor whose duties are connected with the ship or the salvage operations, including claims of their heirs, dependants or other persons entitled to make such claims, if under the law governing the contract of service between the shipowner or salvor and such servants the shipowner or salvor is not entitled to limit his liability in respect of such claims, or if he is by such law only permitted to limit his liability to an amount greater than that provided for in Article 6.

Article 4*Conduct barring limitation*

A person liable shall not be entitled to limit his liability if it is proved that the loss resulted from his personal act or omission, committed with the intent to cause such loss, or recklessly and with knowledge that such loss would probably result.

Article 5*Counterclaims*

Where a person entitled to limitation of liability under the rules of this Convention has a claim against the claimant arising out of the same occurrence, their respective claims shall be set off against each other and the provisions of this Convention shall only apply to the balance, if any.

CHAPTER II. LIMITS OF LIABILITY**Article 6***The general limits*

1. The limits of liability for claims other than these mentioned in Article 7, arising on any distinct occasion, shall be calculated as follows :

- (a) in respect of claims for loss of life or personal injury,
- (i) 333,000 Units of Account for a ship with a tonnage not exceeding 500 tons,
- (ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i) :
 - for each ton from 501 to 3,000 tons, 500 Units of Account;
 - for each ton from 3,001 to 30,000 tons, 333 Units of Account;
 - for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 250 Units of Account; and
 - for each ton in excess of 70,000 tons, 167 Units of Account,
- (b) in respect of any other claims,
- (i) 167,000 Units of Account for a ship with a tonnage not exceeding 500 tons,
- (ii) for a ship with a tonnage in excess thereof the following amount in addition to that mentioned in (i) :
 - for each ton from 501 to 30,000 tons, 167 Units of Account;
 - for each ton n from 30,001 to 70,000 tons, 125 Units of Account; and
 - for each ton n excess of 70,000 tons, 83 Units of Account.

2. Where the amount calculated in accordance with paragraph 1 (a) is insufficient to pay the claims mentioned therein in full, the amount calculated in accordance with paragraph 1 (b) shall be available for payment of the unpaid balance of claims under paragraph 1 (a) and such unpaid balance shall rank rateably with claims mentioned under paragraph 1 (b).

3. However, without prejudice to the right of claims for loss of life or personal injury according to paragraph 2, a State Party may provide in its national law that claims in respect of damage to harbour works, basins and waterways and aids to navigation shall have such priority over other claims under paragraph 1 (b) as is provided by that law.

4. The limits of liability for any salvor not operating from any ship or for any salvor operating solely on the ship to, or in respect of which he is rendering salvage services, shall be calculated according to a tonnage of 1,500 tons.

5. For the purpose of this Convention the ship's tonnage shall be the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement rules contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

Article 7

The limit for passenger claims

1. In respect of claims arising on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of a ship, the limit of liability of the shipowner thereof shall be an amount of 46,666 Units of Account multiplied by the number of passengers which the ship is authorized to carry according to the ship's certificate, but not exceeding 25 million Units of Account.

2. For the purpose of this Article «claims for loss of life or personal injury to passengers of a ship» shall mean any such claims brought by or on behalf of any person carried in that ship :

(a) under a contract of passenger carriage, or

(b) who, with the consent of the carrier, is accompanying a vehicle or live animals which are covered by a contract for the carriage of goods.

Article 8

Unit of Account

1. The Unit of Account referred to in Articles 6 and 7 is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in Articles 6 and 7 shall be converted into the national currency of the State in which limitation is sought, according to the value of that currency at the date the limitation fund shall have been constituted, payment is made, or security is given which under the law of that State is equivalent to such payment. The value of a national currency in terms of the Special Drawing Right, of a State Party which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of a national currency in terms of the Special Drawing Right, of a State Party which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State Party.

2. Nevertheless, those States which are not members of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 1 may, at the time of signature without reservation as to ratification, acceptance or approval or at the time of ratification, acceptance, approval or accession or at any

time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in their territories shall be fixed as follows :

(a) in respect of Article 6, paragraph 1 (a) at an amount of :

(i) 5 million monetary units for a ship with a tonnage not exceeding 500 tons;

(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i) :

for each ton from 501 to 3,000 tons, 7,500 monetary units;

for each ton from 3,001 to 30,000 tons, 5,000 monetary units;

for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 3,750 monetary units; and

for each ton in excess of 70,000 tons, 2,500 monetary units; and

(b) in respect of Article 6, paragraph 1 (b), at an amount of :

(i) 2.5 million monetary units for a ship with a tonnage not exceeding 500 tons;

(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i) :

for each ton from 501 to 30,000 tons, 2,500 monetary units;

for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 1,850 monetary units; and

for each ton in excess of 70,000 tons, 1,250 monetary units; and

(c) in respect of Article 7, paragraph 1, at an amount of 700,000 monetary units multiplied by the number of passengers which the ship is authorized to carry according to its certificate, but not exceeding 375 million monetary units.

Paragraphs 2 and 3 of Article 6 apply correspondingly to sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph.

3. The monetary unit referred to in paragraph 2 corresponds to sixty - five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the amounts referred to in paragraph 2 in the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

4. The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 1 and the conversion mentioned in paragraph 3 shall be made in such a manner as to express in the national currency of the State Party as far as possible the same real value for the amounts in Articles 6 and 7 as is expressed there in units of account. States Parties shall communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph 1, or the result of the conversion in paragraph 3, as the case may be, at the time of the signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or when depositing an instrument referred to in Article 16 and whenever there is a change in either.

Article 9

Aggregation of claims

1. The limits of liability determined in accordance with Article 6 shall apply to the aggregate of all claims which arise on any distinct occasion :

(a) against the person or persons mentioned in paragraph 2 of Article 1 and any person for whose act, neglect or default he or they are responsible; or

(b) against the shipowner of a ship rendering salvage services from that ship and the salvor or salvors operating from such ship and any person for whose act, neglect or default he or they are responsible; or

(c) against the salvor or salvors who are not operating from a ship or who are operating solely on the ship to, or in respect of which, the salvage services are rendered and any person for whose, act, neglect or default he or they are responsible.

2. The limits of liability determined in accordance with Article 7 shall apply to the aggregate of all claims subject thereto which may arise on any distinct occasion against the person or persons mentioned in paragraph 2 of Article 1 in respect

of the ship referred to in Article 7 and any person for whose act, neglect or default he or they are responsible.

Article 10

Limitation of liability without constitution of a limitation fund

1. Limitation of liability may be invoked notwithstanding that a limitation fund as mentioned in Article 11 has not been constituted. However, a State Party may provide in its national law that, where an action is brought in its Courts to enforce a claim subject to limitation, a person liable may only invoke the right to limit liability if a limitation fund has been constituted in accordance with the provisions of this Convention or is constituted when the right to limit liability is invoked

2. If limitation of liability is invoked without the constitution of a limitation fund, the provisions of Article 12 shall apply correspondingly.

3. Questions of procedure arising under the rules of this Article shall be decided in accordance with the national law of the State Party in which action is brought.

CHAPTER III. THE LIMITATION FUND

Article 11

Constitution of the fund

1. Any person alleged to be liable may constitute a fund with the Court or other competent authority in any State Party in which legal proceedings are instituted in respect of claims subject to limitation. The fund shall be constituted in the sum of such of the amounts set out in Articles 6 and 7 as are applicable to claims for which that person may be liable, together with interest thereon from the date of the occurrence giving rise to the liability until the date of the constitution of the fund. Any fund thus constituted shall be available only for the payment of claims in respect of which limitation of liability can be invoked.

2. A fund may be constituted, either by depositing the sum, or by producing a guarantee acceptable under the legislation of the State Party where the fund is constituted and considered to be adequate by the Court or other competent authority.

3. A fund constituted by one of the persons mentioned in paragraph 1 (a), (b) or (c) or paragraph 2 of Article 9 or his insurer shall be deemed constituted by all persons mentioned in paragraph 1 (a), (b) or (c) or paragraph 2, respectively.

Article 12

Distribution of the Fund

1. Subject to the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of Article 6 and of Article 7, the fund shall be distributed among the claimants in proportion to their established claims against the fund.

2. If, before the fund is distributed, the person liable, or his insurer, has settled a claim against the fund such person shall, up to the amount he has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

3. The right of subrogation provided for in paragraph 2 may also be exercised by persons other than those therein mentioned in respect of any amount of compensation which they may have paid, but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.

4. Where the person liable or any other person establishes that he may be compelled to pay, at a later date, in whole or in part any such amount of compensation with regard to which such person would have enjoyed a right of subrogation

pursuant to paragraphs 2 and 3 had the compensation been paid before the fund was distributed, the Court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such later date to enforce his claim against the fund.

Article 13

Bar to other actions

1. Where a limitation fund has been constituted in accordance with Article 11, any person having made a claim against the fund shall be barred from exercising any right in respect of such claim against any other assets of a person by or on behalf of whom the fund has been constituted.

2. After a limitation fund has been constituted in accordance with Article 11, any ship or other property, belonging to a person on behalf of whom the fund has been constituted, which has been arrested or attached within the jurisdiction of a State Party for a claim which may be raised against the fund, or any security given, may be released by order of the Court or other competent authority of such State. However, such release shall always be ordered if the limitation fund has been constituted :

(a) at the port where the occurrence took place, or, if it took place out of port, at the first port of call thereafter; or

(b) at the port of disembarkation in respect of claims for loss of life or personal injury; or

(c) at the port of discharge in respect of damage to cargo; or

(d) in the State where the arrest is made.

3. The rules of paragraphs 1 and 2 shall apply only if the claimant may bring a claim against the limitation fund before the Court administering that fund and the fund is actually available and freely transferable in respect of that claim.

Article 14

Governing law

Subject to the provisions of this Chapter the rules relating to the constitution and distribution of a limitation fund, and all rules of procedure in connexion therewith, shall be governed by the law of the State Part in which the fund is constituted.

CHAPTER IV. SCOPE OF APPLICATION

Article 15

1. This Convention shall apply whenever any person referred to in Article 1 seeks to limit his liability before the Court of a State Party or seeks to procure the release of a ship or other property or the discharge of any security given within the jurisdiction of any such State. Nevertheless, each State Party may exclude wholly or partially from the application of this Convention any person referred to in Article 1, who at the time when the rules of this Convention are invoked before the Courts of that State does not have his habitual residence in a State Party, or does not have his principal place of business in a State Party or any ship in relation to which the right of limitation is invoked or whose release is sought and which does not at the time specified above fly the flag of a State Party.

2. A State Party may regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to vessels which are :

(a) according to the law of that State, ships intended for navigation on inland waterways;

(b) ships of less than 300 tons.

A State Part which makes use of the option provided for in this paragraph shall inform the depositary of the limits of liability adopted in its national legislation or of the fact that there are none.

3. A State Part may regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to claims arising in cases in which interests of persons who are nationals of other States Parties are in no way involved.

4. The Courts of a State Party shall not apply this Convention to ships constructed for, or adapted to, and engaged in, drilling :

(a) when that State has established under its national legislation a higher limit of liability than, the otherwise provided for in Article 6; or

(b) when that State has become part to an international convention regulating the system of liability in respect of such ships.

In a case to which sub-paragraph (a) applies that State Party shall inform the depositary accordingly.

5. This Convention shall not apply to :

(a) air-cushion vehicles;

(b) floating platforms constructed for the purpose of exploring or exploiting the natural resources of the sea-bed or the subsoil thereof.

CHAPTER V. FINAL CLAUSES

Article 16

Signature, Ratification and Accession

1. This Convention shall be open for signature by all States at the Headquarters of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as «the Organization») from 1 February 1977 until 31 December 1977 and shall thereafter remain open for accession.

2. All States may become parties to this Convention by :

(a) Signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) Signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) Accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as «the Secretary-General»).

Article 17

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following one year after date on which twelve States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or signs without reservation as to ratification, acceptance or approval, in respect of this Convention after the requirements for entry into force have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession or the signature without reservation as to ratification, accep-

tance or approval, shall take effect on the date of entry into force of the Convention or on the first day of the month following the ninetieth day after the date of the signature or the deposit of the instrument, whichever is the later date.

3. For any State which subsequently becomes a Party to this Convention, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of ninety days after the date when such State deposited its instrument.

4. In respect of the relations between States which ratify, accept, or approve this Convention or accede to it, this Convention shall replace and abrogate the International Convention relating to the Limitation of the Liability of Owners of Seagoing Ships, done at Brussels on 10 October 1957, and the International Convention for the Unification of certain Rules relating to the Limitation of Liability of the Owners of Sea-going Vessels, signed at Brussels on 25 August 1924.

Article 18

Reservations

1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, reserve the right to exclude the application of Article 2 paragraph 1 (d) and (e). No other reservations shall be admissible to the substantive provisions of this Convention.

2. Reservations made at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

3. Any State has made a reservation to this Convention may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General. Such withdrawal shall take effect to the date the notification is received. If the notification states that the withdrawal of a reservation is to take effect on a date specified therein, and such date is later than the date the notification is received by the Secretary-General, the withdrawal shall take effect on such later date.

Article 19

Denunciation

1. This Convention may be denounced by a State Party at any time after one year from the date on which the Convention entered into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.

3. Denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of one year after the date of deposit of the instrument, or after such longer period as may be specified in the instrument.

Article 20

Revision and amendment

1. A Conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the States Parties to this Convention for revising or amending it as the request of not less than one-third of the Parties.

3. After the date of the entry-into force of an amendment to this Convention, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall be deemed to apply to the Convention as amended, unless a contrary intention is expressed in the instrument.

Article 21***Revision of the Limitation amounts and of Unit of Account or monetary unit***

1. Notwithstanding the provisions of Article 20, a Conference only for the purposes of altering the amounts specified in Articles 6 and 7 and in Article 8, paragraph 2 or of substituting either or both of the Units defined in Article 8, paragraphs 1 and 2, by other units shall be convened by the Organization in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article. An alteration of the amounts shall be made only because of a significant change in their real value.

2. The Organization shall convene such a Conference at the request of not less than one fourth of the States Parties.

3. A decision to alter the amounts or to substitute the Units by other units of account shall be taken by a two-thirds majority of the States Parties present and voting in such Conference.

4. Any State depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession to the Convention, after entry into force of an amendment, shall apply the Convention as amended.

Article 22***Depositary***

1. This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall :

(a) transmit certified true copies of this Convention to all States which were invited to attend the Conference on Limitation of Liability for Maritime Claims and to any other States which accede to this Convention;

(b) inform all States which have signed or acceded to this Convention of :

(i) each new signature and each deposit of an instrument and any reservation thereto together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Convention or any amendment thereto;

(iii) any denunciation of this Convention and the date on which it takes effect;

(iv) any amendment adopted in conformity with Articles 20 or 21;

(v) any communication called for by any Article of this Convention.

3. Upon entry into force of this Convention, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 23***Languages***

This Convention is established in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this nineteenth day of November one thousand nine hundred and seventy-six.

Signatures omitted

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized for that purpose have signed this Convention.

İÇİNDEKİLER**Yürütme ve İdare Bölümü****Sayfa****Bakanlara Vekillik Etme İşlemi**

- Lüksemburg'a Gidecek Olan Adalet Bakam Ömer Ucuza'ın Dönüşüne Kadar,
Adalet Bakanlığında, Kültür Bakam Tevfik Koraltan'ın Vekillik Etmesine Dair Tezkere 1
- Almanya'ya Gidecek Olan Ulaştırma Bakam Hüseyin Özalp'ın Dönüşüne Kadar,Ulaştırma
Bakanlığında, Gıda-Tarım Ve Hayvancılık Bakanı Cemal Kolahlı'nın Vekillik Etmesine Dair
Tezkere 2
- İspanya'ya Gidecek Olan Devlet Bakanı Ahmet KARAHAN'ın Dönüşüne Kadar, Devlet
Bakanlığında, Devlet Bakam Metin Musaoğlu'nun Vekillik Etmesine Dair Tezkere 2
- Bulgaristan'da Yapılacak Beşinci Dönem Toplantısına Katılmak Üzere Adı Geçen Ülkeye
Gidecek Olan Ticaret Bakam Halil Başol'un Dönüşüne Kadar; Ticaret Bakanlığında, Devlet
Bakanı Koksal Toptan'ın Vekillik Etmesine Dair Tezkere 3

Milletlerarası anlaşma

- 8/495 Deniz Alacaklarına Karşı Mesuliyetin Sınırlandırılması Hakkında Sözleşmeye Katılma
Yoluyla Taraf Olmamızın Onaylanması Hakkında Karar 3

Bakanlar Kurulu Kararı

- 8/909 Faiz Oranları, Faiz Farkı Ödeme Oranları Hakkında Karar 22

Yönetmelikler

- Bağ •Kur Üyelerine Verilecek Konut ve Toplu İşyeri Kredilerine İlişkin
Yönetmeliğe Geçici Bir Madde Eklenmesine Dair Yönetmelik 27
- Siirt Valiliği Hakkında Yönetmelik 28
- Ege Üniversitesi Lisans Üstü Yüksek Oknlu Kandile, İşleyiş ve Çalışma Yönetmeliği 28

Tebliğ

- Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasına Ait Tebliğ 30

İlanlar**Yargı İlanları**

31